



Curriculum Vitae Europass

Informazioni personali

Nome(i) / Cognome(i) **NATASCIA FREGONESE**

Cittadinanza *Italiana*

Data di nascita *10/04/1973*

Sesso *F*

Professione *Traduttrice/interprete freelance, Professore a contratto presso Università degli Studi di Trieste, Dipartimento di Scienze giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione*

Esperienza professionale

DOCENZE UNIVERSITARIE, SEMINARI E CONFERENZE

Dal 03/03/2025 al 30/10/2025

Professore a contratto presso Università degli Studi di Trieste, Dipartimento di Scienze giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione. Corso: **086GI Francese giuridico (CFU 9)**, ore d'insegnamento: 45.

Dal 03/03/2024 al 30/09/2024

Professore a contratto presso Università degli Studi di Trieste, Dipartimento di Scienze giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione. Corso: **086GI Francese giuridico (CFU 9)**, ore d'insegnamento: 45

Dal 06/03/2023 al 30/09/2023

Professore a contratto presso Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Lingue Moderne. Corso: **Computer-assisted Translation (CFU 3)**, ore d'insegnamento: 36.

Conferenza 07 maggio 2025

Relatrice nell'ambito della *Settimana della Traduzione* indetta dall'Università degli Studi di Torino. Titolo dell'intervento: **il Traduttore giuridico-giudiziario**. Ho illustrato la figura del traduttore sia in ambito giuridico (testi giuridici-legali e situazioni tipiche), sia in ambito giudiziario (incarichi svolti per conto di tribunali, procure e vari ordinamenti giudiziari).

Seminario 28 febbraio 2025

Docente di traduzione giuridica francese, seminario tenutosi presso l'Università degli Studi di Udine, Dipartimento di Lingue Moderne. Laboratorio durante il quale ho affrontato con gli studenti di Mediazione Culturale **La traduzione degli atti notarili** nel quadro di "Officina pratica della Traduzione". Sono stati analizzati alcuni tipi di testo, gli aspetti linguistici e stilistici ed è stata affrontata la traduzione di un atto notarile.

Webinar 20 maggio 2024

Docente nel webinar tenuto per ANITI (Associazione nazionale Italiana Traduttori e Interpreti), dal titolo: **Tradurre la sentenza civile francese: aspetti linguistici, terminologici e traduttivi**.

Seminario 24 Novembre 2024

Docente di traduzione giuridica francese, seminario tenutosi presso l'Università degli Studi di Udine, Dipartimento di Lingue Moderne. Laboratorio durante il quale ho affrontato con gli studenti di Mediazione Culturale la traduzione del testo "Procura speciale" legata alla cessione di quote di partecipazione di un'azienda: è stato analizzato lo stile e la struttura della procura francese comparato con quella italiana; sono stati analizzati gli aspetti del linguaggio giuridico e soprattutto le relative problematiche traduttive.

Conferenza 30 maggio 2023

Relatrice in occasione della Giornata della Traduzione promossa dall'Università degli Studi di Verona, con l'intervento dal titolo: **L'esperienza del traduttore e le sfide delle nuove tecnologie**.

Seminario 21 aprile 2023

Docente di traduzione economico-commerciale, seminario tenutosi presso l'Università degli Studi di Udine, Dipartimento di Lingue Moderne. Laboratorio durante il quale ho trattato la traduzione delle Condizioni Generali di Contratto in ambito commerciale, con particolare attenzione ai problemi traduttivi legati al linguaggio giuridico-legale

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

2024

Le sentenze civili francesi e italiane a confronto, in Annali dell'Istituto Armando Curcio 2024, fascicolo secondo, Roma, Ed. Istituto Armando Curcio, University Press, 2024, pp. 133 - 144

2025

La traduzione delle sentenze civili francesi: aspetti strutturali e linguistici, in Annali dell'Istituto Armando Curcio 2025, fascicolo primo, Roma, Ed. Istituto Armando Curcio, University Press, in corso di stampa.

Dal 2000 ad oggi

CTU n. 68 per la lingua francese e tedesca, in qualità di traduttrice e interprete, presso il Tribunale di Treviso

Consulente Tecnico d'Ufficio, in qualità di **traduttrice/interprete**, per il Procuratore della Repubblica, il Giudice per le Indagini Preliminari e i diversi Magistrati presso il Tribunale di Treviso. Traduzione di atti, memorie, sentenze e documenti d'indagine relativi all'assistenza giudiziaria in materia penale e civile. Lingue: Francese e Tedesco

Dal 1998 ad oggi

TRADUTTRICE FREELANCE

Traduzione di testi legali e giuridici, sentenze, procure, manualistica, schede tecniche, brevetti capitolati, contratti e testi commerciali, bilanci, testi pubblicitari, cataloghi, testi per siti internet. Rapporti di collaborazione con varie agenzie e centri di traduzione in tutta Europa.

Rapporti di collaborazione per servizi di traduzioni con aziende e studi che operano nei settori:

- **giuridico-legale:** contratti, gare d'appalto, perizie, statuti societari. Traduzione di cause penali, civili, sentenze, atti giudiziari in genere con relativa asseverazione, per conto della Procura della Repubblica di Treviso, delle altre sezioni del Tribunale di Treviso e di Venezia, nonché per conto di Studi Notarili e Studi legali Associati;
- **automotive** traduzione di capitolati tecnici (per clienti Mercedes, BMW, VW,...), norme specifiche del settore - VDA ecc.. -, manuali qualità e gestione reclami. Libretti di istruzioni di autoveicoli e autocarri (es: Isobus). Applicazione di SAE J2450 Quality Evaluator nel settore automotive;
- **assicurativo**
- **assicurazione qualità**
- **stampaggio di materie plastiche, pressofusione, poliuretani**
- **costruzione stampi e presse**
- **servizi e manutenzioni industriali**
- **costruzione impianti di verniciatura industriale**
- **costruzione di macchinari destinati al trattamento, stampa e trasformazione di materiale per le industrie produttrici di scatole e cartone ondulato,**
- **minuterie di precisione**
- **lavorazione del legno**
- **mobile e arredo**
- **commercio elettronico, E-business e materiali informatici**
- **agricoltura**
- **cosmesi e trattamenti di bellezza**
- **orologi di lusso**
- **turismo**

Dal 1998 ad oggi

Interprete: interpretariati tecnici e di trattativa, anche con trasferte all'estero, per:

- *Installazione e avvii produttivi di macchinari industriali, nonché relativa formazione,*
- *Fiere (ad es. ZOW – PN -, SASMIL – MI – SAMU EXPO, SAMULEGNO, MECSPE ecc...)*
- *Meeting,*
- *Incontri commerciali tra clienti e fornitori per la messa a punto di rapporti di collaborazione ed esclusive,*
- *Costituzione di società italiane quali filiali di società estere*
- ***Tribunale di Treviso (udienze per cause civili e penali, fallimenti)***
- ***Tribunale di Portogruaro (VE)***
- ***Studi notarili***

Dal 2003 al 2004

Distaccamento Aeronautico Francese presso base Aeronautica di Istrana

Collaborazione in qualità di traduttrice e interprete per il Distaccamento Aeronautico francese presso la base aeronautica italiana di Istrana (TV), alle dirette dipendenze del Comandante del Distaccamento francese, con il compito di supportarlo con l'attività di traduzione di documenti tecnico-militari, amministrativi e legali, nonché con attività di interpretariato.

Interpretariati svolti in occasione delle diverse cerimonie militari e delle visite di autorità militari e civili di ogni ordine e grado.

Supporto e consulenza durante l'intero periodo di collaborazione e, in particolare, in fase di smantellamento del Distaccamento.

La collaborazione si è conclusa in quanto il Distaccamento Francese è giunto al termine della sua missione ed è rientrato in patria.

Nel prosieguo dei contatti con l'aeronautica militare francese, ho presenziato al ricevimento con il Ministro della Difesa tenutosi il 14 luglio 2008 in occasione della Festa Nazionale Francese a cui hanno preso parte diverse autorità militari e politiche.

DOCENZE PRESSO ISTITUTI SUPERIORI DI II GRADO

Dal 26/06/2023 al 14/07/2023

Docente di Francese (cl. AA24) e tedesco (cl. AD24) nei corsi di recupero rivolti agli studenti dell'Istituto ITCSCG J. Sansovino (Oderzo, TV).

Dal 04/07/2022 al 11/07/2022

Docente di tedesco (cl. AD24) nei corsi di recupero rivolti agli studenti dell'Istituto IS. Scarpa, Liceo Linguistico – sede di Oderzo (TV).

Dal 18/09/2021 al 24/11/2021

Docente di Francese (cl. AA24) presso IS. Scarpa, Liceo Linguistico – sede di Oderzo

Dal 29/06/2021 al 13/07/2021

Docente di Francese (cl. AA24) nei corsi di recupero rivolti agli studenti dell'Istituto ITCSCG J. Sansovino (Oderzo, TV)

Dal 03/03/2021 al 23/03/2021

Docente di Francese (cl. AA24) presso ITCSCG J. Sansovino (Oderzo, TV)

Dal 28/11/2020 al 23/12/2020

Docente di Francese (cl. AA24) presso IPSSAR Beltrame di Vittorio V.to (TV)

Dal 1998 ad oggi

FORMAZIONE AZIENDALE

Corsi di E-learning per aziende e privati. Corsi FSE. Corsi AOF per le scuole

Corsi aziendali di tedesco per principianti, intermedi avanzati, tedesco tecnico e commerciale (terminologia tecnica, terminologia commerciale per trattare con clienti, guidarli nella visita all'azienda, invio di mail, discussione di contratti, ecc..).

Corsi aziendali di francese per principianti, francese commerciale.

Corsi di italiano per manager stranieri inseriti nella realtà produttiva e aziendale italiana e, in particolare, del Nord-est.

Corsi di inglese presso aziende, ASCOM, Comune di Jesolo e AOF per Scuole pubbliche di formazione professionale per principianti, intermedi, avanzati, Business English, Inglese turistico-alberghiero, per Polizia municipale.

Istruzione e formazione

Gennaio-giugno 2025

Corso Il Traduttore Editoriale, lingua francese, presso Istituto Armando Curcio.

Aprile – maggio 2024

Corso di traduzione editoriale e letteraria dal francese.

Ottobre 2021

1. Didattica speciale M-PED/03 Ambito A
 2. Psicologia dell'apprendimento M-PSI/04 Ambito B
 3. Teoria e metodi di progettazione e valutazione didattica M-PED/04 Ambito D
- Totale CFU: 27.

Da giugno 2011 ad oggi

Alcuni corsi di formazione e aggiornamento:

L'utilizzo di Cat Tools (Wordfast Pro, Trados Studio E Memoq).

La traduzione del diritto privato tedesco-italiano

La traduzione legale nell'era neurale

Scrivere nel Web

Gdpr per traduttori freelance

Luglio 2010

Seminario di formazione per la SAE J2450 Valutatori Qualità (Standard Automotive), Vienna 12 -13 luglio 2010 presso TermNet.

Giugno 2005

*Attestato di partecipazione al seminario su **Internazionalizzazione e localizzazione dei siti e delle applicazioni Web**, tenutosi a Trento presso l'Istituto Universitario per Interpreti e Traduttori*

Ottobre 2002

ATTESTATO DI BILINGUISMO per la lingua tedesca e italiana conseguito a Bolzano il 2 ottobre 2002

Dicembre 1997

Laurea in Traduzione con punti 110/110 e lode presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) dell'Università di Trieste, francese (1° lingua), tedesco (2° lingua). Titolo della tesi: "Il risarcimento del danno derivante da circolazione stradale nelle sentenze e nei testi legislativi francesi e tedeschi. Traduzione e commento". Nella tesi è stata dapprima condotta un'analisi del linguaggio giuridico, approfondendone gli aspetti e le caratteristiche, mettendo poi a confronto il linguaggio giuridico italiano con quello francese e tedesco. È stata inoltre analizzata la struttura della sentenza civile francese e tedesca, nonché un testo di legge francese e uno tedesco, entrambi comparati con quello italiano. Infine è stata proposta la traduzione dal francese di una sentenza della Cour d'Appel di Parigi e di due altre sentenze della Corte di Cassazione, nonché la traduzione della *Loi Badinter*, a cui ha fatto seguito il commento relativo alle problematiche traduttive incontrate e alle scelte operate. Lo stesso studio approfondito è stato condotto per le sentenze e i testi legislativi tedeschi. Relatore: Chiarissimo Prof. Leandro Schena. Correlatrice: Chiarissima Prof.ssa Alessandra Riccardi.

Luglio 1995

Certificat pratique de Français commercial et économique della Camera di Commercio e dell'Industria di Parigi.

Marzo 1995

Diploma di traduttore e interprete e corrispondente in lingue estere presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) dell'Università degli Studi di Trieste. Voto finale: 56/60.

Luglio 1992

Diploma di maturità linguistica conseguita presso il Liceo Linguistico parificato Santa Dorotea di Oderzo (TV). Voto finale: 60/60.

Capacità e competenze personali

Capacità e passione nell'insegnamento delle lingue straniere, dei metodi di traduzione e dei linguaggi settoriali, con ottima capacità di relazione con i discenti. Ottima organizzazione e pianificazione nell'ambito dei progetti affidatimi.

CAPACITÀ COMPETENZE TECNICHE

Con computer, attrezzature specifiche, ecc.

E

Conoscenza e uso di tutto il pacchetto Microsoft Office (Word, Power Point, Excel, ecc...)
Conoscenza e uso di varie piattaforme internet e di posta elettronica
Cat Tools: Wordfast Pro, SDL Trados 2019, MemoQ, OmegaT

Ulteriori informazioni

Responsabile Territoriale per il Veneto di A.N.I.T.I (Associazione Nazionale Italiana Traduttori Interpreti). Socio ordinario n. 2133 dal 2000.
Consulente Tecnico d'Ufficio presso il Tribunale di Treviso dal 2001
Perito esperto presso la Camera di Commercio dell'Industria e dell'Artigianato di Treviso dal 2001.
Titolare di P. IVA: 03502740263 dal 2000.

Autorizzo il trattamento dei dati personali nelle modalità previste dal Regolamento UE 2016/679.

Data 28/05/2025

Firma